

Première étape de l'énigme

Etat n° 3 des connaissances de Marilène, découvertes et partagées désormais par Valérie:

Type de localisation	En palikur	En français
(par rapport à un lieu comme: maison, boîte, sac, trou...)	<i>agiku</i>	<i>dans</i>
(par rapport à un lieu comme: pirogue, assiette...)	<i>amadga</i>	<i>dans</i>
(par rapport à un lieu comme: planche, table, papier...)	<i>amadga</i>	<i>sur</i>

2^e étape de l'énigme

Etat n° 4: connaissances de Valérie, après sa nouvelle progression dans la connaissance du palikur

	Type de localisation	En palikur	En français	En allemand	En italien	En anglais
1	(par rapport à un lieu comme: maison, boîte, sac, trou...)	<i>agiku</i>	<i>dans</i>	<i>in/im</i>	<i>in/nel</i>	<i>in^l at (shop...)</i>
2	(par rapport à un lieu comme: pirogue, assiette...)	<i>amadga</i>	<i>dans</i>	<i>in/im (Boot) auf (dem Teller)</i>	<i>in/nel</i>	<i>in (boat) on (plate)</i>
3	(par rapport à un lieu comme: planche, table, sol...)	<i>amadga</i>	<i>sur</i>	<i>auf</i>	<i>sul</i>	<i>on</i>
4	(par rapport à un liquide, où l'on ne survit pas)	<i>ahakwa</i>	<i>dans</i>	<i>in/im</i>	<i>(in) nel</i>	<i>in</i>
5	(par rapport à un milieu granuleux, pâteux, où l'on se meut difficilement)	<i>abet</i>	<i>dans</i>	<i>in/im</i>	<i>(in) nel</i>	<i>in</i>

	Type de localisation	En palikur	En fr.	En all.	En it.	En angl.
sirop	4	<i>ahakwa</i>	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nello</i>	<i>in</i>
planche	3	<i>amagda</i>	<i>sur</i>	<i>auf</i>	<i>sulla</i>	<i>on</i>
valise	1	<i>agiku</i>	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nella (in)</i>	<i>in</i>
branche	???	???	<i>sur</i>	<i>auf</i>	<i>sul</i>	<i>on</i>
huile	4	<i>ahakwa</i>	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nell'</i>	<i>in</i>
pont	3	<i>amagda</i>	<i>sur</i>	<i>auf</i>	<i>sul</i>	<i>on</i>
plat	2	<i>amagda</i>	<i>dans</i>	<i>auf</i>	<i>nel/sul</i>	<i>on</i>
farine	5	<i>abet</i>	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nella</i>	<i>in</i>
armoire	1	<i>agiku</i>	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nel</i>	<i>in</i>
route	???	???	<i>sur</i>	<i>auf</i>	<i>sulla/nella</i>	<i>on (road)</i>
sauce	4	<i>ahakwa</i>	<i>dans</i>	<i>in</i>	<i>nella</i>	<i>in</i>
champ	2	<i>amagda</i>	<i>dans (sur)</i>	<i>auf (im)</i>	<i>nel</i>	<i>in/on</i>
sable	5	<i>abet</i>	<i>dans/sur</i>	<i>auf / im</i>	<i>nella/sulla</i>	<i>on/in</i>
bouteille	1	<i>agiku</i>	<i>dans</i>	<i>in</i>	<i>in/nella</i>	<i>in</i>
broussailles	???	???	<i>dans</i>	<i>im</i>	<i>nella</i>	<i>in</i>
foule	5	<i>abet</i>	<i>dans</i>	<i>in</i>	<i>nella/tra la</i>	<i>in</i>

Les élèves vont probablement donner une réponse pour "branche" (2 ou 3, *amagda*), «route» (3, *amagda*) et «broussailles» (?). A ce moment de l'énigme, il importe pour l'enseignant-e de simplement signaler que ce n'est pas correct, sans donner la solution – qui viendra par la suite.

Par ailleurs, on peut à ce moment lancer une discussion plus ouverte avec des mots comme *bouteille* (est-ce qu'on met quelque chose dans une bouteille vide, ou dans un liquide contenu dans une bouteille?) ou *sauce* (est-elle liquide – *ahakwa* – ou épaisse – *abet*?), et peut-être d'autres encore (champ, sable...).

3^e étape de l'énigme

Tableau complété

Type de lieu	Type de mouvement				
	pas de mouvement	mouvement volontaire vers un endroit (<i>aller, entrer...</i>)	mouvement de rapprochement provoqué sur un objet (<i>mettre, poser...</i>)	mouvement volontaire d'éloignement (<i>venir, sortir, descendre...</i>)	mouvement d'éloignement provoqué sur un objet (<i>prendre, enlever...</i>)
contenant, intérieur	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>agiku</i> all.: <i>in/im</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>agikut</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in/into/in-side</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>agikut</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in/into/inside</i>	fr.: <i>de</i> pal.: <i>agikutak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>out of/outside/off²</i>	fr.: <i>dans/de</i> pal.: <i>agikutak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal/nel</i> angl.: <i>out of/outside/off</i>
liquide	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>ahakwa</i> all.: <i>in/im</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>ahakwat</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in/into</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>ahakwat</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>into</i>	fr.: <i>de</i> pal.: <i>ahakwatak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>out of</i>	fr.: <i>dans/(à)/de</i> pal.: <i>awhakwatak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal/nel</i> angl.: <i>out of</i>
granuleux	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>abet</i> all.: <i>in/im</i> it.: <i>nel/dentro il/sul</i> angl.: <i>in</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>abetit</i> all.: <i>in</i> it.: <i>nel/dentro il/sul</i> angl.: <i>in/into</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>abetit</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il/sul</i> angl.: <i>in</i>	fr.: <i>de</i> pal.: <i>abetitak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>out of</i>	fr.: <i>dans/de</i> pal.: <i>abetitak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>out of</i>
plat avec des bords	fr.: <i>dans/sur</i> pal.: <i>amadga</i> all.: <i>in/im</i> it.: <i>in/nel/dentro il/sul</i> angl.: <i>in/on</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>amadgat</i> all.: <i>in</i> it.: <i>in/nel/dentro il</i> angl.: <i>in/into</i>	fr.: <i>dans</i> pal.: <i>amadgat</i> all.: <i>in</i> it.: <i>nel/sul</i> angl.: <i>in/into</i>	fr.: <i>de</i> pal.: <i>amadgatak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>out of</i>	fr.: <i>dans/de</i> pal.: <i>amadgatak</i> all.: <i>aus</i> it.: <i>dal/nel</i> angl.: <i>out of</i>
plat sans bords	fr.: <i>sur</i> pal.: <i>amadga</i> all.: <i>auf</i> it.: <i>sul/sopra il</i> angl.: <i>on</i>	fr.: <i>sur</i> pal.: <i>amadgat</i> all.: <i>auf</i> it.: <i>sul/sopra il</i> angl.: <i>on/onto</i>	fr.: <i>sur</i> pal.: <i>amadgat</i> all.: <i>auf</i> it.: <i>sul/sopra il</i> angl.: <i>on/onto</i>	fr.: <i>de</i> pal.: <i>amadgatak</i> all.: <i>von/vom</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>from</i>	fr.: <i>sur/de</i> pal.: <i>amadgatak</i> all.: <i>von/vom</i> it.: <i>dal</i> angl.: <i>from</i>

¹ Aussi: *inside* (surtout s'il s'agit d'un mouvement ou pour contraster 'à l'intérieur' avec 'à l'extérieur'), *within* (sans mouvement, surtout pour contraster 'à l'intérieur' avec 'à l'extérieur'), *into* (mouvement).

² Par exemple: ... the boat, the bus.

Phrases en palikur

Le livre est tombé *dans la boue*: ... abetit ibug
 Le poisson est sorti *de l'eau*: ... ahakwatak un
 J'ai repris mon assiette *dans le sac*: ... agikutak sak
 J'ai jeté la bouteille *dans le trou*: ... agikut miyokwiye
 Le livre est posé *dans la pirogue*: ... amagda umuh